Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy napełniała naczynia, powiedziała do swojego syna: Podsuń mi jeszcze naczynie. Lecz on jej odpowiedział: Nie ma już naczyń. I oliwa przestała (się lać). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy ostatnim naczyniu powiedziała do syna: Podsuń, proszę, następne. Lecz on odpowiedział: Więcej naczyń nie ma. Wtedy też z flakonika przestała wypływać oliwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy naczynia były pełne, powiedziała do swego syna: Przynieś mi jeszcze naczynie. Odpowiedział jej: Nie ma już naczyń. I oliwa przestała płynąć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy napełniła one naczynia, rzekła do syna swego: Przynieś mi jeszcze naczynie. A on jej odpowiedział: Niemasz więcej naczynia. I zastanowiła się oliwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy już pełne były naczynia, rzekła do syna swego: Przynieś mi jeszcze naczynie. A on odpowiedział: Nie mam. I stanęła oliwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy naczynia się napełniły, rzekła do swego syna: Przynieś mi jeszcze naczynie! Odpowiedział jej: Już nie ma naczyń. Wtedy oliwa przestała płynąć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy naczynia były pełne, rzekła do swego syna: Podaj mi jeszcze naczynie. Lecz on jej odpowiedział: Nie ma już naczyń. I wtedy oliwa przestała się lać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy naczynia były już pełne, powiedziała do syna: Podaj mi jeszcze naczynie! Odpowiedział jej: Nie ma już więcej naczyń. Wtedy oliwa przestała płynąć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy naczynia były już pełne, powiedziała do syna: „Przynieś mi następne naczynie”. „Nie ma już naczyń” - odparł jej. W tym momencie oliwa przestała płynąć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy napełniła naczynia, rzekła do swego syna: - Podstaw mi jeszcze naczyń. Odpowiedział jej: - Nie ma więcej naczyń. Wtedy oliwa przestała się sączyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | аж доки посуд не наповнився. І вона сказала до її синів: Піддайте мені ще посудину і сказали її: Немає більше посудин і стала олія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy naczynia były już pełne, powiedziała do swego syna: Podaj mi jeszcze naczynie. Lecz on jej odpowiedział: Nie ma już więcej naczynia. I oliwa także się zatrzymała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy już naczynia były pełne, odezwała się do swego syna: ”Przynieś no mi jeszcze jakieś naczynie”. Lecz on jej odrzekł: ”Nie ma już żadnego naczynia”. Wówczas oliwa się zatrzymała. |